

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ: ФОРМЫ ИЗМЕНЧИВОСТИ В ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

Рахул Ранджан

- e-mail: rahulsinha091995@gmail.com;
аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики;
Государственный университет просвещения
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация

Дмитриева Ольга Петровна

- e-mail: anima_libra@mail.ru;
кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики;
Государственный университет просвещения
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация

Федорович Ольга Сергеевна

- e-mail: dragon-fly-fed@yandex.ru;
кандидат филологических наук,
доцент кафедры индоевропейских и восточных языков;
Государственный университет просвещения
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация

Для цитирования

Рахул Р., Дмитриева О. П., Федорович О. С. Межкультурное взаимодействие: формы изменчивости в языке и культуре // Российский социально-гуманитарный журнал. 2024. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 02.04.2024
- Статья размещена на сайте 11.07.2024

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Историография вопроса: методы и методология исследования](#)

[Исследование и результаты](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

[Article information](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Целью работы является рассмотрение и анализ стратегий и тактик, используемых при адаптации оригинального английского текста, в котором присутствуют «восточные» реалии индийского происхождения, к русской культуре.

Процедура и методы. С опорой на общие и частные методы лингвистического исследования авторы статьи 1) выявляют реалии индийской культуры, представленные в английском языке, 2) систематизируют их общие характеристики, 3) анализируют способы их межъязыковой передачи и 4) оценивают степень возможности их адекватной адаптации для русской культуры.

Результаты. Авторы приходят к выводу, что к индийским реалиям, представленным в английском языке, целесообразно применение термина «культурное понятие». Теоретическая и практическая значимость работы заключается в существовании большого количества диалектов на территории Индии, ввиду чего в произведениях индийского английского языка наравне с английским языком вполне можно встретить лексические единицы, заимствованные из хинди, урду, пенджаби, бенгальского или дравидских языков, передающие либо «индуизирующую» функцию индийского языка, либо локально-центрическую функцию того или иного местного языка Индии.

Теоретическая и/или практическая значимость. Анализ означенных культурных понятий способствует развитию умения всех сторон-коммуникантов успешно осуществлять диалог культур, адекватно передавать лексемы подобного характера на русский язык, а также позволяет внести вклад в изучение истории английского языка и английской кинематографии.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

диалог культур, индийский вариант английского языка, коммуникативная неудача, межкультурная коммуникация, реалии

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая статья посвящена рассмотрению, анализу и систематизации стратегий и тактик, используемых при адаптации оригинального англоязычного текста, в котором при-

существуют «восточные» реалии индийского происхождения, к русской культуре.

В работе авторы исследуют индийский вариант английского языка, а также способы и средства работы с индийскими языковыми реалиями в контексте диалога английской и русской культур.

Появление индийского варианта английского языка в первую очередь связано с глобальным распространением английского языка как средства внутрикультурной и межкультурной коммуникации в Индии. Ввиду наличия большого количества диалектов на территории этой страны индийский вариант английского языка насыщен культурными реалиями, проявляющимися в процессе коммуникации с целью подчеркнуть уникальность и колорит каждой отдельно взятой реалии [12, с. 209].

Умение всех сторон – участников коммуникативного процесса работать с индийскими языковыми реалиями позволяет избежать коммуникативных неудач, а также серьёзных последствий недопонимания носителей индийского английского языка.

Так, к языковым реалиям относятся граммемы и лексико-семантические единицы языка¹. Устойчивые лексемы узального корпуса языка – неизменная часть национальной картины мира лингвокультурного сообщества – именуется национально-языковыми реалиями ввиду того, что имеют особую семантическую составляющую [6, с. 131–134]. Подчеркнём, что подобные лексемы и граммемы с национально-культурной коннотацией (реалии) относятся к безэквивалентной лексике².

Например: *“Every time we eat her chutneys”*³. Так, лексема *Chutney* имеет хиндиязычное происхождение и означает «кисло-сладкую фруктово-овощную приправу»⁴. «Чатни» является традиционным индийским соусом и обязательно подаётся с таким индийским блюдом, как «пани пури». «Чатни» чаще всего готовятся в домашних условиях, но порой их можно встретить в законсервированных банках на индийских прилавках. Анало-

¹ Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое, в переводе. М.: Высшая Школа, 1986. С. 9–15.

² Карасик В. И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. С. 135.

³ Rushdie S. *The Satanic Verses*. NY: Viking Penguin, 1988. P. 236.

⁴ Top Overseas Grossers All Time // Box Office India: [сайт] URL: <https://www.boxofficeindia.com/overseas-total-gross.php> (дата обращения: 29.02.2024).

гов приготовления «чатни» или схожих с ним вкусов в других гастрономических культурах не существует [7, с. 388].

Адаптация языковых явлений одной культуры к другой представляется непростой задачей, которая значительно усугубляется необходимостью наряду с денотативным значением реалии переложить с языка на язык культурный паттерн, заключённый в языковом явлении, – национально-историческую, национально-ценностную коннотативную окраску. В связи с этим существуют соответствующие приёмы передачи реалий с одного языка на другой, которые позволяют сохранить национально-культурную специфику, характеризующую тот или иной народ, одновременно сделав реалии доступными для заявленной аудитории-реципиента текста.

Выбор инструмента – способов и средств адекватной адаптации реалий при культурном трансфере [8, с. 9–25] – напрямую зависит от целей и задач, стоящих перед коммуникантами. Среди них основополагающими являются: 1) передача семантики реалий в максимально полном объёме; 2) адаптация неизвестного реципиенту культурного конструкта с сохранением языкового колорита лексической / лексико-семантической единицы.

Таким образом, особую важность наряду с актуальностью приобретают отражение соответствующей языковой картины мира и принятые коммуникантами решения. Каждый раз сталкиваясь с иной культурой через иностранный язык, коммуникант погружается в чужую национальную картину мира, где слова-реалии играют немаловажную роль её освоения. Предметы и объекты, их понятия, характеризующие проявление определённой культуры, этнографические и национальные особенности окружающей действительности, являющиеся ключевым составным компонентом языковой картины мира, порождают проблемы в процессе передачи значений (в основном коммуникативных смыслов) на целевой язык. Следовательно, одной из основных задач является максимальное воссоздание языковой картины мира оригинала посредством родного языка [5, с. 135]. Подчеркнём, что в данном случае неважным будет тот факт, является ли адаптация мысленной (когда коммуникант осуществляет параллельный перевод «язык – иностранный язык» в своём сознании с последующим формированием устного или письменного ответа) или же озвученной (переводческая деятельность любых вида и формы). Анализ реалий

способствует выявлению причины, с одной стороны, удачной передачи реалий переводчиком, с другой стороны, ошибок, неточностей, неверного представления о предметах и явлениях, совершающихся при их репрезентации.

ИСТОРИОГРАФИЯ ВОПРОСА: МЕТОДЫ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

В основе методологии лежит когнитивный лингвокультурный подход к исследованию языковых реалий, позволяющий более широко рассмотреть теоретическую картину стратегий и тактик, используемых при передаче означенных лексических единиц на собственно английский и русский языки.

Основоположником глубокого изучения индийского английского языка является американский лингвист индийского происхождения Б. Качру [12; 13]. Дальнейшей разработкой и творческим переосмыслением языковых теорий Б. Качру занимались такие учёные, как К. Субрахманьян (2001) и С. Парашер [9].

В России интерес к индийскому варианту английского языка не так широко проявлен, как за рубежом, однако весомый вклад в его изучение внесли И. Г. Жирова [3; 4; 5; 6], Е. А. Курченкова [7]; З. Г. Прошина (2014), М. В. Чуприна [11].

Наряду с перечисленными выше учёными в основу исследования легли труды таких лингвистов-исследователей, как В. И. Карасик (2013) (представивший в многочисленных работах общие закономерности функционирования реалий в языке и описание культурных доминант), Г. Г. Молчанова (2007; 2015) и М. Н. Левченко [8] (сформулировавшие основные положения теории межкультурной коммуникации и реалий как её неотъемлемой части), а также классические языковедческие теории российских и зарубежных лингвистов Г. Фреге (1977), К. А. Свастьян [10], П. Зюмтор (2002) и др.

Информационную базу исследования представляют прежде всего:

1) статьи следующих учёных-лингвистов, работающих в Государственном университете просвещения (ГУП): О. П. Дмитриевой [1]; Н. Г. Епифанцевой [2]; И. Г. Жировой [3; 4; 5; 6]; Д. А. Паттерсона [5], Р. О. Ларби [5]; Чжан Цзякан [4]; Д. С. Лукина (2015), И. Н. Филипповой (2013) и др.

2) результаты собственного исследования индийских реалий, представленных в английском языке, и переводческих стратегий, а также тактик работы с ними.

Исследование проводилось с помощью комплекса общих и частных методов лингвистического анализа. На этапе сбора, первичного анализа и изложения собранного материала авторы статьи обращались к аналитическому и сопоставительному методам. При анализе закономерностей проявления индийских реалий в английском языке широко использовались описательный и сопоставительный методы. Для истолкования переданного посредством различных индийских реалий культурного смысла в том или ином высказывании необходимо было обратиться к современным коммуникативным методам: а) контекстуального анализа и б) интерпретативного анализа.

ИССЛЕДОВАНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Индийский английский язык не только представляет собой вариант английского языка, но и является ярким представителем местной языковой и речевой культуры, глубоко отражающей уклад и ценностные установки многонационального индийского народа, в основном благодаря национально обусловленным реалиям диалектов и языков Индии. Знание реалий индийского варианта английского языка имеет большое значение в современном переводе ввиду новой волны популярности индийской кинематографии на территории России и в англоговорящем сообществе.

Индийское кино популярно во всём мире. Кассовые сборы лейбла «Болливуд» – индийской мультимедийной корпорации в сфере киноиндустрии – ежегодно составляют более миллиарда долларов [11, с. 294]. Так, «вышедший в 2009 г. фильм «Три идиота» режиссёра Р. Хирани впервые перешагнул отметку в 65 млн долларов, а «Дангал» (2016) режиссёра Н. Тивари – отметку в 300 млн долларов»⁵.

Материалом исследования послужили восемь англо-индийских кинолент общим временем звучания 19,8 часа. Ввиду того, что корпус собранных примеров является обширным, авторы статьи иллюстрируют тезисы, результаты и выводы ис-

⁵ Индийцы против поющего и танцующего Болливуда [Электронный ресурс] // KM.RU. URL: https://web.archive.org/web/20140714124023/http://www.km.ru/news/indijczy_protiv_poyushhego_i_tan (дата обращения: 29.02.2024).

следования на примере одного из самых популярных в Индии кинофильмов «Slumdog Millionaire» (2008) / «Миллионер из Трущоб». Фильм дублирован студией «Пифагор» по заказу компании «Вольга». Режиссёры: Д. Бойл, Л. Тандан, Великобритания, 2009. Продолжительность: 120 мин.

Согласно сайту статистики «KINOBUSINESS.COM» эта кинолента вошла в топ-5 самых просматриваемых в год своего выхода и по сей день занимает место в топ-10 популярных кинофильмов как в Индии, так и в России⁶. Это свидетельствует о том, что представители индийского языкового сообщества в целом благосклонно воспринимают представленные в тексте кинолент языковые реалии, что, в свою очередь, позволяет говорить об актуальности изучения этого языкового материала.

Проанализировав реалии индийского английского языка в выбранных кинолентах, можно сделать некоторые выводы.

Так, переводчики уделяют больше внимания локальным реалиям, передавая их смыслы при помощи:

1) транслитерации.

Как, например, в высказывании *“The song “Darshan Do Ghanshyam” was written by which famous Indian poet?*

A: *Surdas.*

B: *Tulsidas.*

C: *Mira Bai.*

D: *Kabir*⁷.

В русскоязычном дубляже как название песни *“Darshan Do Ghanshyam”*, так и имена предполагаемых авторов (*Surdas, Tulsidas, Mira Bai, Kabir*) воссозданы формально, побуквенно, при помощи алфавита русского языка, и с языковой точки зрения они представляют «имитацию» формы исходных реалий.

«Какой знаменитый индийский поэт написал песню «Даршан до гхашнаям»?»

A: *Сурдас.*

B: *Тульсидас.*

C: *Мира Баи.*

D: *Кабир*⁸.

⁶ Top Overseas Grossers All Time // Box Office India: [сайт]. URL: <https://www.boxofficeindia.com/overseas-total-gross.php> (дата обращения: 29.02.2024).

⁷ Slumdog Millionaire (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

⁸ Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vword.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

2) транскрибирования.

Например, в высказываниях “*So Jamal, are you ready for the first question, for 1000 rupees?*”⁹ / «Джамаль, ты готов ответить на первый вопрос за 1000 рупий?»¹⁰ и

– *How much is panipuri at Dharisha store on Chowpatty?*

– *What?*

– *Panipuri. One plate, how much?*¹¹ /

«– Сколько стоит панипури из магазина Дхариши в Чоупатти?

– Что?

– *Панипури. Сколько стоит одна тарелка?*¹².

Так, реалии:

- *rupees* (рупии) – «денежная единица Индии, Пакистана, Индонезии, Непала и некоторых других стран, а также серебряная монета такого достоинства»¹³;

- *panipuri* (панипури) – «(буквально означает «водяной хлеб») традиционное блюдо Индийского субконтинента, одна из основных разновидностей вегетарианской уличной еды (чаата) в Пакистане, Индии, Непале и Бангладеше. Представляет собой небольшие обжаренные в масле шарики из теста (пури), в верхней части которых делается небольшое отверстие. Через него пури наполняется начинкой из картофеля, лука или нута, а затем окунается в ароматизированную воду (пани) с различными специями и добавками»¹⁴.

Они воссозданы в русском языке фонемно и являются, с фонетической точки зрения, звуковой имитацией исходной лексемы.

Отметим, что приём «калькирование» для передачи индийских реалий не используется ни в одной из изученных кинолент.

⁹ Slumdog Millionaire (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

¹⁰ Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

¹¹ Slumdog Millionaire (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

¹² Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

¹³ Картаслов.ру – Карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 29.02.2024).

¹⁴ Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 29.05.2019).

Говоря об общих закономерностях работы переводчика с индийскими реалиями, представленными в английском языке, отметим, что для индийских реалий зачастую характерен **нулевой перевод**. Подобную тактику мы можем наблюдать в микродиалоге:

“– *And what does an assistant phone basher do exactly?
I get tea for people and...*

Chaiwalla?¹⁵, где в высказывании используется индийская языковая реалия *chaiwalla*, представленная в русскоязычном высказывании выражением *приносить чай*.

«– *И чем же занимается помощник телефонного надоедалы?*

– *Я приношу чай людям и...*

– **Приносишь чай?**»¹⁶.

Важность точной передачи локальных реалий связана с тем, что в них заложена культурная составляющая индийского народа (традиции, обычаи, священные праздники и т. д.). Без них зритель способен потерять единственную возможную связь с индийской действительностью, представленной в кинопроизведениях, что особенно ярко видно на примере кинофильма “*Slumdog Millionaire*” (2008) / «Миллионер из Трущоб», действие которого вращается вокруг шоу “*Who Wants to Be a Millionaire?*” / «Кто хочет стать миллионером?» – оригинальной английской телевикторины, участниками которой могли стать представители любого культурного сообщества. То, что действие происходит в Индии, зритель понимает исключительно благодаря языковым реалиям, употребление которых главным героем не вызывает трудностей восприятия у окружающих.

Однако отметим, что чрезмерная передача реалий, незнакомых зрителю, может, напротив, перегрузить его восприятие, оставив искажённое представление об индийской действительности.

Так, например, в высказывании “*They say that every man in Uttar Pradesh is wearing a kurta that has been at least washed once out here*”¹⁷ / «Они говорят, что каждый мужчина в Уттар Прадеш носит

¹⁵ *Slumdog Millionaire* (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

¹⁶ *Миллионер из трущоб* (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

¹⁷ *Slumdog Millionaire* (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

курту, которая хотя бы однажды омывалась тут»¹⁸ представлена реалия *a kurta / курта* «(от персидского «рубашка без воротника») – традиционная одежда в Пакистане, Афганистане, Таджикистане, Бангладеш, Индии, Непале и Шри-Ланке ... свободная рубашка, доходящая до района колен владельца, которую носят как мужчины, так и женщины ... Курта может быть как частью повседневной одежды, так и частью делового костюма»¹⁹.

Несмотря на визуальное сопровождение (на экране продемонстрирован человек в подобной одежде), *a kurta / курта* является уже пятой по счёту культурной реалией, представленной в киноленте на отрезке в десять минут, что в значительной мере усложняет восприятие сюжета.

Выбор в пользу той или иной переводческой модификации при передаче того или иного значения индо-английской лексики зависит прежде всего от второстепенных задач переводчика. Так, если в первую очередь переводчик нацелен на адекватную передачу заложенного в текст смысла, второстепенными задачами предстает возможным назвать использование различных стратегий и тактик для лучшей адаптации культурного контекста языка-донора к языку перевода.

Переводчик, как правило, решает для себя, как в каждом отдельном случае адекватнее передать значение реалии. В случае с кинолентами отмечаются частые случаи использования приёмов:

- 1) **переводческого комментария**, как в случае с высказыванием:

"A picture of three lions, as seen on the national emblem of India. What is written underneath?"²⁰, когда при включении русскоязычных субтитров на чёрной плашке появляется подстрочный комментарий переводчика: «Девиз, записанный на деванагари: «Лишь Истина побеждает»».

- 2) **подбора аналогичной лексики** в принимающем языке, при этом в сторону пожертвования национальным колоритом, как, например, в высказывании:

¹⁸ Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

¹⁹ Картаслов.ру – Карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 29.02.2024).

²⁰ Upmovies Slumdog Millionaire (2008) [Электронный ресурс]. URL: <https://upmovies.net/watch/kvX57Jxe-slumdog-millionaire.html> (дата обращения: 29.02.2024) [тайминг: 0.14.31].

“– A *chaiwalla!* Well, ladies and gentlemen, Jamal Malik *one who serves hot tea from Mumbai, let's play |Who Wants To Be A Millionaire|?*”²¹ / «– **Разносчик чая!** Итак, дамы и господа, Джамаль Малик, **разносчик чая** из Мумбаи, давайте сыграем с вами в «Кто хочет стать миллионером?»»²².

Так, в английском высказывании присутствует лексема *chaiwalla*, которая является индийской культурной реалией. В индийской культуре *chaiwala* (*chaiwalah* или *chaiwallah*)²³ – мастер чайной церемонии. «Чайвалы готовят знаменитую масалу. Её основой является чёрный чай с разными добавками, в качестве которых могут выступить корень имбиря, кардамон, корица, гвоздика, чёрный перец и многие другие специи в зависимости от региона. Также в масалу добавляют молоко и сахар ... Каждый чайвала имеет свои собственные рецепты масалы»²⁴.

Подчеркнём, что в первую очередь подобный выбор всегда ситуативен. Так, в каждой отдельной ситуации он позволяет как сохранить национальное своеобразие языковой единицы, так и передать её с вероятным ущербом для семантической составляющей реалии. Для того, чтобы осуществить выбор и передать значение реалии более точно, переводчику прежде всего необходимо, во-первых, глубоко изучить языковую «историю» такой реалии, во-вторых, тщательно проанализировать контекст.

Очевидно, неверно выбранный способ передачи реалии вводит зрителя в заблуждение относительно индийской культуры, проявляющейся в национальных традициях, элементах одежды, названиях пищи и т. д. Это приводит к достаточно серьёзным семантическим искажениям. При репрезентации общеиндийских реалий переводчики, как правило, допускают ряд очевидных неточностей. В основном это связано с незнанием точного значения той или иной реалии. В результате чего,

²¹ Slumdog Millionaire (2008) – Full Transcript [Электронный ресурс]. URL: https://sublikescript.com/movie/Slumdog_Millionaire-1010048 (дата обращения: 29.02.2024).

²² Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vvord.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024).

²³ Чайвала – пакистанские мастера чая // Исламосфера: [сайт] URL: <https://islamofera.ru/chajvala-pakistanskie-mastera-chaya> (дата обращения: 29.02.2024).

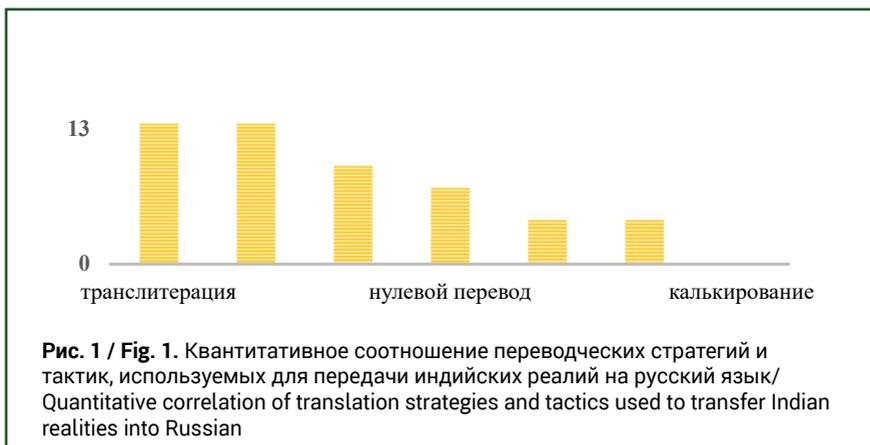
²⁴ Чайвала – пакистанские мастера чая // Исламосфера: [сайт] URL: <https://islamofera.ru/chajvala-pakistanskie-mastera-chaya> (дата обращения: 29.02.2024).

некорректно воспользовавшись такими способами передачи реалий, как нулевой перевод, генерализация, конкретизация, транслитерация, переводчики неверно передают семантику реалии индийского английского. При этом в кинолентах эти реалии чаще всего сопровождаются визуальной картинкой.

Примером подобного может послужить высказывание *"In depictions of God Rama, he is famously holding what in his right hand?"*²⁵ / «Что держит в правой руке бог Рама на его изображениях?»²⁶, когда во время аудиоряда на экране мелькает изображение статуи, которую в детстве видел главный герой.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данные исследования можно представить в виде диаграммы, на которой отражено количественное соотношение переводческих стратегий и тактик, используемых для передачи индийских реалий на русский язык (рис. 1).



Как видно из рисунка 1, в 8 кинолентах общим временем звучания 19,8 часа выявлено 50 индийских реалий. Как видно из приведённой диаграммы, наиболее оптимальными спосо-

²⁵ Upmovies Slumdog Millionaire (2008) [Электронный ресурс]. URL: <https://upmovies.net/watch/kvX57Jxe-slumdog-millionaire.html> (дата обращения: 29.02.2024) [тайминг: 0.15.38].

²⁶ Миллионер из трущоб (2008) – Текст Фильма [Электронный ресурс]. URL: <https://vword.ru/tekst-filma/Millioner-iz-truschob> (дата обращения: 29.02.2024) [тайминг: 0.15.38].

бами передачи реалий индийского английского языка одновременно являются транслитерация и описательный перевод, которые способны сохранить национальную окраску реалий, при этом семантически правильно передать их значение на язык перевода. Если транслитерация совместно с кратким пояснением, уточняющим значение реалии, по каким-либо причинам невозможна, следующим наиболее подходящим способом можно считать калькирование, которое даёт возможность передать реалию в принимающий язык, максимально сохранив её семантическое содержание, – и в некоторых случаях без утраты национальной окраски.

Такие приёмы, как генерализация и переводческий комментарий, используются при работе с контекстом значительно реже ввиду того, что, *во-первых*, могут занимать большое количество экранного времени, если будут озвучены, и отвлекать внимание зрителя от визуальной картинки в случае представления субтитрованием, *во-вторых*, значительно искажают семантику языковой реалии, что ведёт к утрате культурного колорита.

На протяжении многих лет английский язык в Индии пополняется словами-реалиями, идиоматическими выражениями, фразеологизмами, заимствованными из многочисленных местных (локальных) языков Индии. Путём «индианизации» английского языка индийский английский язык приобретает свой неповторимый национальный колорит, включающий лексико-семантические и лексико-грамматические особенности, языковые инновации (новообразования), выражающие новые смыслы и требующие новых форм их представлений.

Ещё раз подчеркнём, что, говоря об индийских языковых реалиях, целесообразно воспринимать каждую как отдельное культурное понятие. Многообразие народов Индии и вариативность диалектов наряду с их территориальным распространением тем не менее не является препятствием для: 1) взаимопроникновения диалектных понятий хинди, урду, пенджаби, бенгальского или дравидских языков, передающих «индуизирующую» функцию индийского языка; 2) адаптации с последующей ассимиляцией.

Следовательно, будучи единицами, имеющими национально-специфическую окраску, реалии индийского английского языка представляют собой одно из наиболее ярких средств,

используемых для передачи национального колорита при межкультурном взаимодействии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриева О. П. Способы выражения национальных индийских реалий в английском языке (на материале кинематографа) // Большое евразийское партнёрство: лингвистические, политические и педагогические аспекты: материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 15–17 декабря 2022 г. / под ред. Е. Ю. Харитоновой. М.: Московский государственный областной университет, 2018. С. 249–255.
2. Епифанцева Н. Г. Межкультурный подход к переводу: теоретическое обоснование и сфера применения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. №5. С. 40–47.
3. Жирова И. Г. Роль и место интерсубъективной интерпретации текста в теории и практике перевода // Язык. Культура. Перевод: сборник материалов IV Международной научной конференции: к 80-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Романа Романовича Чайковского, Магадан, 30 сентября 2019 г. Красноярск: Северо-Восточный государственный университет, 2019. С. 109–119.
4. Жирова И. Г., Чжан Цзякан. Художественный перевод как средство преодоления культурного изоляционизма // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 23 декабря 2019 г. / под ред. И. А. Улиткина. М.: Московский государственный областной университет, 2020. С. 139–141.
5. Жирова И. Г., Паттерсон Д. А., Ларби Р. О. Интеракция художественного перевода в межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 23 декабря 2019 г. / под ред. И. А. Улиткина. М.: Московский государственный областной университет, 2020. С. 135–138.
6. Жирова И. Г., Ранджан Р. Роль и место индийского варианта английского языка в контактной вариантологии // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 23 декабря 2019 г. / под ред. И. А. Улиткина. М.: Московский государственный областной университет, 2020. С. 131–134.

7. Курченкова Е. А. Английский язык в Индии: история и актуальные проблемы // Мир науки, культуры, образования. 2022. №1. С. 388–391.
8. Левченко М. Н., Гусева А. Е., Шимко Е. А. Лексико-семантическая репрезентация лингвокультурного концепта «семейные отношения» в немецкой и русской языковой картине мира в аспекте этнолингвистики. М.: Мичуринский государственный аграрный университет, 2022. 136 с.
9. Парашер С. Mother Tongue-English Diglossia // A Case Study of Educated Indian Bilinguals' Language Use. 2024. №1. P. 151–162.
10. Свасьян К. А. Человек как творение и творец культуры // Вопросы философии. 1987. №6. С. 132–138.
11. Чуприна М. В. Языковая политика в Республике Индии // Знание. Понимание. Умение. 2012. №2. С. 293–297.
12. Kachru B. World Englishes and English-using communities // Annual Review of Applied Linguistics. 1997. №17. P. 66–87.
13. Kachru B., Larry E. World Englishes // Annual Review of Applied Linguistics. 1985. №4. P. 209–212.

ARTICLE INFORMATION

Authors

Ranjan Rahul

- e-mail: rahulsinha091995@gmail.com;
Postgraduate Student,
Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics;
Federal State University of Education
ul. Very Voloshinói 24, Mytishchi 141014, Moscow Region,
Russian Federation

Olga P. Dmitrieva

- e-mail: anima_libra@mail.ru;
Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof.,
Department of Translation Studies and Cognitive Linguistics;
Federal State University of Education
ul. Very Voloshinói 24, Mytishchi 141014, Moscow Region,
Russian Federation

Olga S. Fedorovich

- e-mail: dragon-fly-fed@yandex.ru;
Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof.,
Department of Indo-European and Oriental Languages;
Federal State University of Education
ul. Very Voloshinói 24, Mytishchi 141014, Moscow Region,
Russian Federation

For citation

Rahul R., Dmitrieva O. P., Fedorovich O. S. Intercultural interaction: forms of variation in language and culture. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2024, no. 2.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To study and analyze strategies and tactics aimed at adapting the original English text with “oriental” realias of Indian origin to Russian culture.

Methodology. Based on general and specific methods of linguistic research, the authors of the article 1) identify the realia of Indian culture presented in the English language, 2) systematize their general characteristics, 3) analyze the methods of their interlingual transfer and 4) evaluate the possibilities of their adequate adaptation to Russian culture.

Results. The authors come to the conclusion that in relation to Indian realias presented in English, it is advisable to use the term “cultural concept”. The theoretical and practical significance of the work lies in the existence of a large number of dialects in India, which means that in the works of Indian English, along with the English language, it is quite possible to find lexical borrowings from Hindi, Urdu, Punjabi, Bengali or Dravidian languages, conveying either “Hinduizing” function of the Indian language, or the locally-centric function of one or another local language of India.

Research implications. The analysis of the designated cultural concepts contributes to the development of the skills of all communicant to successfully study the culture of dialogue, adequately transfer lexemes of a similar nature in to the Russian language, and it also allows one to contribute to the study of the history of the English language and English cinematography.

Keywords

dialogue of cultures, Indian English, communicative failure, intercultural communication, realias

References

1. Dmitrieva O. P. [Means of expressing national Indian culture-specific words in English (based on cinematographic works)]. In: Kharitonova E. Yu., ed. *Bol'shoe evraziiskoe partnerstvo: lingvisticheskie, politicheskie i pedagogicheskie aspekty: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Moskva, 15–17 dekabrya 2022 g.* [Great Eurasian partnership: linguistic, political and pedagogical aspects: materials of the International scientific and practical conference, Moscow, December 15–17, 2022]. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi oblastnoi universitet Publ., 2018, pp. 249–255.
2. Epifantseva N. G. [Intercultural approach to translation: theoretical rationale and scope of application]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2017, no. 5, pp. 40–47.
3. Zhirova I. G. [The role and place of intersubjective interpretation of text in the theory and practice of translation]. In: *Yazyk. Kul'tura*.

Perevod: sbornik materialov IV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii: k 80-letiyu so dnya rozhdeniya doktora filologicheskikh nauk, professora Romana Romanovicha Chaikovskogo, Magadan, 30 sentyabrya 2019 g. [Language. Culture. Translation: collection of materials from the IV International Scientific Conference: dedicated to the 80th anniversary of the birth of Doctor of Philology, Professor Romanovich Tchaikovsky, Magadan, September 30, 2019]. Krasnoyarsk, Severo-vostochnyi gosudarsvennyi universitet Publ., 2019, pp. 109–119.

4. Zhirova I. G., Jiakang Zh. [Literary translation as a means of overcoming cultural isolationism]. In: Ulitkin I. A., ed. *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoi kommunikatsii v teorii i praktike perevoda: materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Moskva, 23 dekabrya 2019 g.* [Current problems of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 23, 2019]. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi oblastnoi universitet Publ., 2020, pp. 139–141.
5. Zhirova I. G., Patterson D. A., Larbi R. O. [Interaction of literary translation and intercultural communication]. In: Ulitkin I. A., ed. *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoi kommunikatsii v teorii i praktike perevoda: materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Moskva, 23 dekabrya 2019 g.* [Current problems of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 23, 2019]. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi oblastnoi universitet Publ., 2020, pp. 135–138.
6. Zhirova I. G., Randzhan R. [Role and place of Indian English in contact variantology]. In: Ulitkin I. A., ed. *Aktual'nye problemy lingvokul'turologii i mezhkul'turnoi kommunikatsii v teorii i praktike perevoda: materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Moskva, 23 dekabrya 2019 g.* [Current problems of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 23, 2019]. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi oblastnoi universitet Publ., 2020, pp. 131–134.
7. Kurchenkova E. A. [English in India: the history and actual problems]. In: *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2022, no. 1, pp. 388–391.
8. Levchenko M. N., Guseva A. E., Shimko E. A. *Leksiko-semanticheskaya reprezentatsiya lingvokul'turnogo kontsepta "semeinye otnosheniya" v nemetskoj i russkoj yazykovoi kartine mira v aspekte etnolingvistiki* [Lexico-semantic representation of the linguocultural concept "family relationships" in the German and Russian linguistic picture of the world in the aspect of ethnolinguistics]. Moscow, Michurinskii gosudarstvennyi agrarnyi universitet Publ., 2022. 136 p.

9. Parasher S. Mother Tongue-English Diglossia. In: *A Case Study of Educated Indian Bilinguals' Language Use*, 2024, no. 1, pp. 151–162.
10. Svasyan K. A. [Man as a creation and creator of culture]. In: *Voprosy filosofii* [Questions of philosophy], 1987, no. 6, pp. 132–138.
11. Chuprina M. V. [Language policy in the Republic of India]. In: *Znanie. Ponimanie. Umenie* [Knowledge. Understanding. Skill], 2012, no. 2, pp. 293–297.
12. Kachru B. World Englishes and English-using communities. In: *Annual Review of Applied Linguistics*, 1997, no. 17, pp. 66–87.
13. Kachru B., Larry E. World Englishes. In: *Annual Review of Applied Linguistics*, 1985, no. 4, pp. 209–212.